

**СООТВЕТСТВИЕ СБОРНИКА НОВЕЛЛ «БАР СПОРТ»
СТЕФАНО БЕННИ КРИТЕРИЯМ ПОДБОРА
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ДЛЯ УЧЕБНОГО ЗАНЯТИЯ
ПО ДОМАШНЕМУ ЧТЕНИЮ**

Изучение любого иностранного языка на обычных языковых курсах предполагает освоение определенного количества тем и стандартной грамматической базы, тогда как языковой вуз обязан выпустить дипломированного специалиста, который ориентируется не только в грамматике и устной речи, но также в литературе, культуре, географии страны изучаемого языка. В этом смысле аспект «домашнее чтение» на специальности «Иностранные языки» является, на наш взгляд, своего рода пробным камнем, на котором проверяется степень освоения студентами не только собственно языковых явлений, но и более широкого спектра знаний, которые они получают на практических и лекционных занятиях. Стрекалова М.Д. в своей работе «Методика преподавания аспекта “домашнее чтение” на младших курсах языкового вуза» пишет следующее: «Как один из компонентов содержания обучения иностранным языкам, домашнее чтение призвано обеспечивать более прочное формирование различных видов коммуникативной компетенции (лингвистической, социолингвистической, дискурсивной, социокультурной), а, следовательно, является важным аспектом процесса обучения иностранным языкам» [1].

Действительно, постичь культуру, ход истории или ситуацию, сложившуюся в конкретный исторический период в той или иной стране, невозможно, если не привлекать к исследованию произведения художественной литературы, в которых отражены все явления жизни общества: социальные, психологические, политические и т.д. Однако такой аспект, как «домашнее чтение», включает в себя анализ произведения не только с

точки зрения оценки авторского новаторства, стилевой оригинальности и исследования глубин психологизма главных и второстепенных персонажей. Наиболее важной его составляющей является то, что литературное произведение исследуется на языке оригинала, а не на родном, как это принято в курсе литературы страны изучаемого языка. Это позволяет улучшить технику чтения и аудирования, значительно пополнить словарный запас, подробно исследуя незнакомую лексику, анализировать грамматические конструкции, развивать способность устно и письменно рассуждать о прочитанном, закреплять навыки художественного перевода с максимальным сохранением стилистических особенностей автора и, наконец, приобретать и закреплять страноведческие и социокультурные знания. Таким образом, данный аспект позволяет оптимально сочетать на занятиях все виды работы с художественным текстом как объектом лингвистического и литературоведческого анализа.

Подбор текста для изучения в аспекте «домашнее чтение» зависит от этапа обучения. В своей работе «Домашнее чтение как способ формирования социокультурной компетенции учащихся» Г.М. Котляренко на начальном этапе рекомендует предлагать учащимся «только занимательные тексты; на среднем и старшем — и те и другие, но на среднем этапе желательно требование занимательных текстов, на старшем (по мнению автора — информативных)... для домашнего чтения целесообразнее выбирать *новеллы и рассказы* для более полного и всестороннего знакомства с ними...» [2]. Напомним, что программа языкового вуза предполагает полное изучение грамматической базы итальянского языка за первые два года обучения. Таким образом, на третьем курсе студенты уже свободно ориентируются в грамматике и владеют лексикой на уровне, достаточном для изучения текстов на языке оригинала.

В данной статье мы опишем критерии подбора текста для домашнего чтения, который предназначен для студентов продвинутого этапа изучения итальянского языка как первой специальности.

Произведение «Bar Sport» Стефано Бенни [3] представляет собой сборник новелл, обрамленных одной рамочной конструкцией. Его актуальность в процессе обучения объясняется тем, что оно затрагивает такие реалии и культурные аспекты, на основе которых складывалось сознание итальянского народа во второй половине XX в. (первое издание книги датируется 1976 г.), а потому характерных для Италии и итальянцев и в настоящее время. В «Bar Sport» представлены такие типично итальянские темы, как национальная кухня и культ еды («La Luisona», «Il bimbo del gelato», «Cenerutolo. Favola da bar»), футбол и велосипедный спорт (главы «Il Grande Pozzi», «Viva Piva», «La trasferta», «Il tecnico»), самые распространенные формы проведения досуга («Attrazioni», «Il vero pescatore», «Due casi storici», «Notte d'estate», «Il cinema Sagittario»), мода («Il professore», «La cotta del ragioniere Nizzi»), светские и религиозные праздники (Buon Natale), географические особенности (встречаются в абсолютном большинстве глав). Таким образом, на занятиях могут быть использованы

задания на поиск слов, которые входят в соответствующие лексико-семантические группы или поля, что позволяет студентам не только закреплять активный словарный запас на уже изученные темы, но и осваивать новые лексемы, используя их в устной и в письменной речи на практических занятиях. Кроме того, расширяются их представления о стране изучаемого языка одновременно на нескольких уровнях.

Персонажи новелл из сборника «Бар Спорт» похожи на карикатуры самых обычных итальянцев, представителей различных профессий: от помощника повара до военного, от посыльного до профессора («Comparsa», «Bovinelli-tuttofare», «Il nonno da bar», «Pasquale il barbiere», «La naja»). В художественно гиперболизированном виде показан абсурд многих характерных итальянскому темпераменту и мышлению ситуаций и решений («Conosco un Posticino», «L'insegna»), что помогает студентам лучше почувствовать многие этнические и психологические особенности итальянского общества. Кроме того, в избытке представлены реалии, которые уже давно приобрели символическое значение для изображения Италии во всем мире (La Lambretta, La Vespa, Fiat Cinquecento, La Gilera), что позволяет повысить уровень страноведческих и социокультурных знаний студентов.

Текст новелл Стефано Бенни позволяет использовать различные задания, всесторонне развивающие языковые и экстралингвистические знания учащихся. В качестве таких заданий в процессе ознакомления с оригинальным текстом студентам предлагаются следующие виды работ: перевод незнакомых слов, подбор синонимов, толкование значений описательным способом путем обращения к лексикографическим источникам, подготовка сообщений, презентаций, различного рода творческие задания занимательного характера, перевод отрывков и многие другие.

Студенты учатся работать с контекстом употребления того или иного слова, учет которого необходим для корректного перевода. Составляя синонимический ряд, они подбирают варианты соответствия, уточняют семантику каждого из синонимов и, таким образом, вовлекают в поле зрения еще больше новых слов. Работая со словарем, студенты осваивают анализ словарных дефиниций и выявляют лексическую сочетаемость.

Тестовые задания страноведческого и исторического характера предлагают сопоставить ту или иную реалию, персонаж или топоним с его значением, затем воспроизвести на итальянском языке частичную или полную информацию об интересующем объекте. Помимо этого, студентам можно предложить визуальный ряд графических изображений к незнакомым словам, встречающимся в тексте, для лучшего запоминания слов и их значений. В качестве домашнего задания рекомендуется подготовить индивидуальные слайд-презентации страноведческого характера, которые можно представить для всеобщего обозрения на практических занятиях.

Важными являются и задания на художественный перевод, так как они помогают студентам не только узнавать новые лексемы, но и грамотно

формулировать высказывания на родном языке, прибегая к разного рода переводческим трансформациям.

Отметим, что большим преимуществом работы с современным автором является то, что в электронных ресурсах можно найти его собственные комментарии о книге, в том числе и в аудиовизуальных версиях, которые можно использовать для развития навыков восприятия речи изучаемого языка.

На основании приведенных аргументов можно заключить, что аспект «домашнее чтение» при обучении иностранному языку включает в себя целый спектр задач, необходимых для освоения программы высшего языкового учебного заведения, и его по праву можно назвать центральным, так как в нем пересекаются интересы всех компонентов, составляющих коммуникативную компетенцию. Что касается сборника новелл «Бар Спорт» Стефано Бенни, то он полностью соответствует критериям подбора художественного текста для учебного занятия по данному аспекту.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стрекалова М.Д. Методика преподавания аспекта «домашнее чтение» на младших курсах языкового вуза. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/metodika-prepodavaniya-aspekta-domashnee-chtenie-na-mladshikh-kursakh-yazykovogo-vuza>. — Дата доступа: 10.03.2015.

2. Котляренко Г.М. Домашнее чтение как способ формирования социокультурной компетенции учащихся. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://las-idiomas.narod.ru/Dom_shtenie1.html. — Дата доступа: 10.03.2015.

3. Stefano Benni. Bar Sport. – Feltrinelli, Milano, 1997.